ФЕДЕРАЛЬНОЕ АГЕНТСТВО СВЯЗИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Санкт-Петербургский государственный университет телекоммуникаций
им. проф. М. А. Бонч-Бруевича»

Кафедра Иностранных языков

ДИСЦИПЛИНА

Иностранный язык в политике и дипломатии

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ

ПО САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ ПРИ ПОДГОТОВКЕ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ

Направление подготовки	Зарубежное регионоведение 41.03.01
Профиль подготовки	Европейские исследования
Квалификация	Бакалавр
Форма обучения	Очная
Составитель:	канд. фил. наук Парамонова М.И.

Рассмотрено и одобрено на заседании кафедры ИЯ
(протокол № _____от _____)

Зав. кафедрой _____(Савельева Т.П.)

2018

Содержание:

1. Введение
2. Список литературы
3. Интернет-ресурсы
4. Темы практических занятий
5. Указания по самостоятельной работе при подготовке к практическим занятиям

1. Введение

Методические рекомендации по самостоятельной работе студентов при подготовке к практическим занятиям по дисциплине «Язык региона специализации базовый курс» составлены в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 41.03.01 Зарубежное регионоведение (уровень бакалавриата), в соответствии с рабочим учебным планом и в соответствии с рабочей программой дисциплины.

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование таких компетенций, как:

ОК-7 (способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия):

Знать языковые средства (грамматические), на основе которых формируются и совершенствуются базовые умения говорения, аудирования, чтения, письма.

Уметь использовать формулы речевого общения для выражения различных коммуникативных намерений, а также для формулирования соответственной точки зрения.

Владеть иностранным языком международного общения на уровне, позволяющем осуществлять устную и письменную коммуникацию на бытовом и деловом уровне.

ОПК-16 (владение стандартными методами компьютерного набора текста на иностранном языке международного общения и языке региона специализации):

Знать языковые средства (лексические, грамматические, фонетические), на основе которых формируются и совершенствуются базовые умения говорения, аудирования, чтения и письма.

Уметь осуществлять компьютерный набор текста.

Владеть стандартными методами набора текста на языке региона специализации.

ПК-1 (владение базовыми навыками ведения официальной и деловой документации на языке (языках) региона специализации):

Знать основы ведения официальной и деловой документации на языке региона специализации.

Уметь вести официальную и деловую документацию и переписку на языке региона специализации, применять лингвострановедческие знания.

Владеть базовыми навыками ведения официальной и деловой документации на языке региона специализации.

ПК-2 (способность вести диалог, переписку, переговоры на иностранном языке, в том числе языке (языках) региона специализации, в рамках уровня поставленных задач):

Знать лексические и грамматические средства, обеспечивающие ведение деловой переписки.

Уметь вести диалог, переписку, переговоры на языке региона специализации.

Владеть языком региона специализации на уровне достаточном для ведения деловой переписки на иностранном языке.

ПК-3 (владение техниками установления профессиональных контактов и развития профессионального общения, в том числе на иностранных языках, включая язык(и) региона специализации):

Знать нормы и стилистические особенности языка региона специализации.

Уметь вести деловые переговоры и деловую переписку, в том числе с применением технических средств (интернет, телефон) на языке региона специализации.

Владеть техниками установления профессиональных контактов и развития профессионального общения на языке региона специализации.

Важную роль в овладении иностранным языком играет систематическая самостоятельная работа, которая наряду с регулярным посещением аудиторных занятий позволяет развивать навыки и умения, необходимые для овладения языком в профессиональных целях.

Самостоятельная работа в рамках подготовки к практическим занятиям студентов включает:

- самостоятельное продуктивное чтение и аудирование текстов общественно-политической тематики с использованием разнообразной справочной литературы;
- самостоятельный разбор и анализ некоторых грамматических аспектов;
- просмотр фильмов, передач, интернет-ресурсов на английском языке;
- работа по поддержанию языковых навыков, по расширению лексического запаса и совершенствованию речевых умений на базе письменных текстов и текстов на слух;
- повторение языкового материала и работа по преодолению языковых ошибок.

Оценка выполненного задания строится на основе учета:

- понимания изученной темы;
- полноты ее раскрытия;
- ясного, логичного и аргументированного изложения в продуктивных видах речевой деятельности;
- уровня сформированности языковых умений и навыков.

2. Список литературы

Основная литература:

1. Джиоева А. А. Insights into Politics and the Language of Politics : a Course of English [Текст] : учеб. пособие / А. А. Джиоева, 2010. - 383 с.
2. Бедрицкая Л. В. [и др.] Практический курс английского языка - Practical Course of English for Students of Economics [Электронный ресурс] / Л. В. [и др.] Бедрицкая, 2012. - 368 с.
3. Иванова Ю. А. English grammar [Электронный ресурс] : Учебное пособие по грамматике английского языка для студентов неязыковых специальностей / Иванова Ю. А., 2015. – 213 с.
4. Золотова М. В. Английский язык для гуманитариев [Текст] : Учебник для студентов вузов, обучающихся по гуманитарно-социальным специальностям / Золотова М. В., 2015. - 368 с.

Дополнительная литература:

1. Яницкая, Лидия Кирилловна. Английский язык в дипломатии и политике [Текст] : учеб. пособие : в 2 ч.. Ч. 1, 2006. - 279 с.
2. Яницкая, Лидия Кирилловна. Английский язык в дипломатии и политике [Текст] : учеб. пособие : в 2 ч.. Ч. 2, 2007. - 228 с.
3. Watcyn-Jones, Peter. Pair Work 1. Conversation Practice for Elementary to Pre- Intermediate Students [Текст] / Peter Watcyn-Jones, 1997. - 96 p. с.
4. Шевелева С. А. Деловой английский [Электронный ресурс] : Учебное пособие / Шевелева С. А., 2012. - 382 с.

5. Булатова, Анастасия Борисовна. Английский язык [Электронный ресурс] : учебно - методическое пособие по выполнению самостоятельной работы / А. Б. Булатова ; рец. А. П. Авраменко, 2014. - 12 с.
6. Кузьмин А. В. Английская грамматика в таблицах и схемах [Электронный ресурс] : учебное пособие / Кузьмин А. В., 2011. - 128 с.
7. Нейман С. Ю. Английский язык. Лингвострановедение Великобритании. Guide into British History, Culture & People [Электронный ресурс] : Учебное пособие / Нейман С. Ю., 2014. - 96 с.
8. Митрошкина Т. В. Английский язык. Страноведение = English. Cross-cultural Studies [Электронный ресурс] : Учебно-методическое пособие для студентов вузов / Митрошкина Т. В., 2011. - 287 с.
9. Английский в средствах массовой информации = Mass Media English. Часть 2 [Электронный ресурс] : Учебное пособие. Английский в средствах массовой информации = Mass Media English. Часть 2 / Насырова Г. Н., 2013. - 194 с.
10. Антонюк Е. А. Внеаудиторное чтение по английскому языку [Электронный ресурс] : Учебное пособие / Антонюк Е. А., 2013. - 134 с.
11. Стафутина, Вера Николаевна. Иностранный язык в политике и дипломатии [Электронный ресурс] : практикум по французскому языку / В. Н. Стафутина ;рец. В. И. Парамонова, 2016. - 48 с.

3. Интернет-ресурсы

www.sut.ru
lib.spbgut.ru/jirbis2_spbgut
ЭБС iBooks (https://ibooks.ru)
ЭБС IPRbooks (http://www.iprbookshop.ru)
ЭБС Лань (https://e.lanbook.com/)
ЭБС СПбГУТ (http://lib.spbgut.ru)

4.Темы практических занятий

Тема 1. Глобализация.

План

1. Геополитические и экономические проблемы глобализации.
2. Достоинства и недостатки.
3. Интернационализация образования.
4. Грамматика: Согласование времен.

Содержание СРС к разделу: Чтение материалов Интернет, отработка лексики, реферирование текстов, подготовка монологического выступления.

Тема 2. Проблемы 21 века.

План

1. Иммиграция и межкультурная коммуникация.
2. Проблемы окружающей среды.
3. Проблемы войны и мира.

Содержание СРС к разделу: Ознакомительное и изучающее чтение текстов по теме с последующим реферированием, перевод текстов, выполнение лексических и грамматических упражнений, подготовка к ролевой игре.

Тема 3. Английский язык как язык международного общения.

План

1. Британский и американский английский.
2. Глобализация английского языка.

Содержание СРС к разделу: Ознакомительное и изучающее чтение текстов по теме с последующим реферированием, аудирование, в т.ч. материалов Интернет, подготовка публичных выступлений, выполнение лексических и грамматических упражнений

Тема 4. Женщины в политике.

План

1. Российские и зарубежные представители политического истэблишмента.
2. Грамматика: сослагательное наклонение.

Содержание СРС к разделу: Командная работа по подготовке доклада, аналитическая работа с сайтами, выполнение лексических и грамматических упражнений.

Тема 5. Международные встречи.

План

1. Виды конференций.
2. Подготовка материалов конференции.

Содержание СРС к разделу: Командная работа по подготовке конференции, игры, выполнение лексических и грамматических упражнений, подготовка докладов.

Тема 6. Межкультурная коммуникация.

План

1. Особенности взаимодействия с представителями разных культур. Особенности ведения бизнеса с представителями разных культур.
2. Отношение ко времени. Невербальное поведение.
3. Проведение переговоров, специфика.
4. Молодежные организации в разных странах.
5. Обучение за рубежом. Английский язык как язык международного общения. Грамматический тест.

Содержание СРС к разделу: Перевод текстов и документов. Анализ материалов Интернет. Реферирование текстов, выполнение лексических и грамматических упражнений, подготовка докладов.

Тема 7. Лидерство.

План

1. Черты, присущие лидеру. Как стать успешным управляющим.
2. Портреты выдающихся политических деятелей.
3. Подготовка публичного выступления. Структурирование текста. Подготовка тезисов доклада и текста доклада.
4. Анализ лучших речей политических деятелей. Политические дебаты.

Содержание СРС к разделу: Анализ общественно-политических текстов с т.з. лексики и грамматики, чтение по теме, реферирование текстов, выполнение лексических и грамматических упражнений, подготовка докладов.

Тема 8. Карьерная дипломатия.

План

1. Дипломатический корпус.
2. Дипломатический язык.
3. Дипломатические документы.

Содержание СРС к разделу: Аналитическая работа с сайтами, составление документов, выполнение лексических и грамматических упражнений, подготовка докладов.

Тема 9. Война и мир.

План

1. Горячие точки на карте мира.
2. Терроризм.

Содержание СРС к разделу: Аналитическая работа с сайтами, чтение по теме, выполнение лексических и грамматических упражнений, подготовка докладов.

Тема 10. Основы публичной речи.

План

1. Спичрайтерство. Публичные тексты выдающихся политиков.
2. Подготовка презентации.
3. Вербальная и невербальная коммуникация.

Содержание СРС к разделу: Аналитическая работа с сайтами, самостоятельное прослушивание речей известных политиков, ученых, выполнение лексических и грамматических упражнений, подготовка докладов.

Тема 11. Деловая переписка.

План

1. Структура делового письма.
2. Транслитерация. Клише.
3. Разные виды корреспонденции. Электронная почта.

Содержание СРС к разделу: Анализ деловых писем, практика составления деловых писем, изучение шаблонов коммерческих документов, практика перевода документов с последующим редактированием, выполнение лексических и грамматических упражнений, подготовка докладов.

5. Указания по самостоятельной работе при подготовке к практическим занятиям

Лексика.

На этапе овладения языком профессии следует продолжать работу над обогащением словарного запаса. Особое внимание следует обращать на изучение терминов и профессионализмов. Для этого необходимо составлять словарь с отдельными разделами нейтральной, профессиональной лексики, а также терминов, используемых в профессиональной сфере. Для лучшего понимания и усвоения значений лексических единиц анализируйте отдельные слова; подбирайте синонимы и антонимы к активной лексике учебных текстов; обращайте внимание при изучении лексических единиц на их производные и наиболее распространенные словосочетания с ними.

Упражнения на перефразирование и перевод следует выполнять письменно. При переводе с английского языка на русский стремитесь к тому, чтобы предложения были грамматически правильно построены и звучали естественно, при этом не искажайте смысл. При выполнении перевода с русского языка на английский используйте готовые фразы и словосочетания из текстов урока и «англоязычных» упражнений.

При выполнении упражнений на словообразование обязательно проверяйте свои варианты производных по словарю. Убедитесь в том, что вы можете перевести все образованные вами слова на русский язык. Если в упражнении нужно заполнить пропуски производными, сначала определите, к какой части речи должно относиться производное слово и используйте соответствующие словообразовательные средства (префиксы и суффиксы).

Для закрепления лексики целесообразно использовать примеры употребления слов и словосочетаний в предложениях.

Грамматика.

Прежде чем выполнять грамматические упражнения еще раз внимательно прочтите правила, помещенные в соответствующем разделе. Изучите примеры, приведенные в таблицах. При выполнении упражнений используйте изучаемую грамматическую структуру.

Все виды упражнений, предлагаемые в пособиях, рекомендуется делать письменно. Рекомендуется также делать грамматический анализ отрывков из изучаемых литературных произведений и специальных текстов:

1) выбрать несколько предложений из текста, полностью разобрать по частям речи и членам предложения, объяснить все грамматические явления – употребление времен, глаголов, артиклей;

2) выбрать из текста предложения с определенным грамматическим явлением.

При изучении определенных грамматических явлений иностранного языка рекомендуется использовать схемы, таблицы из справочников по грамматике и составлять собственные к конкретному материалу, тщательно выполнять устные и письменные упражнения и готовить их к контролю без опоры на письменный вариант, чтобы обеспечить прочное усвоение грамматического материала. Следует уделять внимание порядку слов в предложении.

Для успешного овладения лексико-грамматическим материалом обязательно выполняйте работу над ошибками сразу после получения от преподавателя тетради с проверенным заданием.

Произношение.

На этапе изучения профессионально-ориентированного иностранного языка необходимо продолжать работу над произношением. При работе над произношением и техникой чтения следует обратить внимание на возможное несоответствие между написанием и произношением слов в иностранном языке, например, одна и та же буква в разных положениях в словах может читаться как несколько разных звуков. Помимо правил чтение букв в разных позициях или знания транскрипции в английском языке необходимо помнить об ударении. В слове может быть одно или два ударения. Для правильной постановки ударений нужно знать правила ударений, а в английском языке проверять ударение по транскрипции, где оно обозначается вертикальной чертой.

Необходимо регулярно выполнять упражнения на восприятие на слух синтагм и пауз, ритма речи (ударные и неударные слов в потоке речи); определять тип

высказываний в зависимости от интонации; выделять ключевые слова, понимать смысл основных частей диалога или монолога.

Важно также различать особенности произношения, свойственные вариантам и диалектам иностранного языка.

Аудирование.

Аудирование текстов необходимо правильно организовать и использовать при этом определенные техники и стратегии. Насколько точно должен быть понят прослушанный текст, зависит от типа текста и от целевой установки. Для того чтобы понять услышанное, не всегда необходимо понимать каждое слово. Важно определить цели и задачи прослушивания, а также выбрать соответствующую им технику. В аудировании разделяют глобальное, селективное и детальное прослушивание.

1. Глобальное прослушивание - необходимо сконцентрироваться не на каждом слове, а на следующих аспектах:

- кто говорит;
- где и когда проходит данный разговор;
- о чём говорится;
- цели и намерения участвующих в беседе людей.

2. Селективное прослушивание - отбор и поиск необходимой информации:

- концентрация на ключевых словах и определённых выражениях.
- слушая текст, выстраивать последовательную цепочку действий, событий, о которых говорится в тексте.

3. Детальное прослушивание - важно понять каждое слово:

- текст прослушивается многократно.
- необходимо разделить текст на смысловые части и делать между ними паузы во время прослушивания. Следующие фазы аудирования помогают облегчить понимание текстов и выполнение поставленных задач.

Перед аудированием необходимо сконцентрироваться на поставленных задачах:

- что я знаю о содержании текста на основе сформулированных заданий?
- к каким аспектам мне необходимо делать записи?
- какую информацию я ожидаю в тексте?

Во время прослушивания необходимо определить ситуацию и узнать:

- кто говорит?
- где находятся говорящие?
- о чём идёт речь?

После прослушивания необходимо закрепить результаты прослушивания:

- дополнить записи новыми деталями содержания
- сформулировать ключевые слова и выражения в высказывания, которые соответствуют содержанию
- дополнить информацию, которую не удалось понять с первого раза.

Часто, зная тип текста, можно предположить, какие темы затрагиваются в нём. Об этом могут сообщить вам как тип текста, так и его название. Как и при чтении, ключевые слова важны для понимания содержания текста, поскольку именно они несут наибольшую смысловую нагрузку и чаще всего повторяются в тексте. Ключевые слова обычно: стоят в начале текста; находятся под смысловым ударением; повторяются многократно; могут заменяться синонимами.

При прослушивании сложных текстов часто происходит так, что вы не можете понять отдельные слова и выражения. Эти ″пробелы″ необходимо попытаться восполнить. Это удаётся сделать, если вам знаком контекст и ситуация, в которой находятся говорящие.

Чтение.

При подготовке к практическим занятиям вам необходимо совершенствовать навыки различного вида чтения (изучающего, ознакомительного, просмотрового), уделяя особое внимание анализу текста по параметрам: смысл, модальность, основная мысль автора. Однако на этапе профессионализации языковой подготовки на первое место выходит изучающее чтение.

При работе над текстом на стадии просмотрового чтения, рекомендуется быстро прочитать текст и определить основную мысль автора. Обращаться к словарю следует только в крайнем случае. Во время просмотрового чтения старайтесь понять основное содержание, не обращая внимания на незнакомые слова. Следите за развитием главной темы по ключевым словам, которые часто повторяются в тексте. Особенно внимательно прочтите первый и последний абзацы текста, в которых обычно формулируется основная мысль автора. При поисковом чтении быстро пробегайте глазами текст, не отвлекаясь на «лишнюю» информацию.

Изучающее чтение обычно используется при работе с газетными, журнальными статьями и статьями по специальности. Работая над таким текстом, вдумчиво и внимательно прочтите его, отмечая незнакомые вам слова. Посмотрите их значения по словарю, выберите значение слова, подходящее по контексту и выучите его. Закончив чтение текста, проверьте свое понимание по вопросам (*general comprehension questions, detailed comprehension questions)* и другим заданиям, которые вы найдете после каждого текста. По мере чтения текстов выполняйте упражнения на закрепление словаря, которые следуют за текстом.

Обратите особое внимание на упражнения на словообразование, проверяя образованные слова по словарю. Убедитесь, что знаете перевод всех образованных слов. Составьте свои примеры с новыми словами.

Вам может быть предложен ряд текстов на русском языке, которые предназначены для чтения с последующим изложением прочитанного на английском языке (rendering). Внимательно прочтите текст. Подготовьте письменный пересказ на английском языке как можно ближе к русскому тексту. Будьте готовы устно пересказать текст на английском языке.

Целью работы на данном этапе должно быть умение кратко сформулировать содержание любого абзаца, комментировать и истолковывать любое утверждение или предложение своими словами с использованием активного словаря.

Заключительным этапом является собственный комментарий по теме статьи и позиции автора, высказанной в ней.

Говорение.

В области устной речи необходимо работать над тем, чтобы:

- Логично и последовательно излагать определенную позицию, в том числе личную;
- Делать доклады, сообщения;
- Вести беседу, в том числе деловую с использованием формул речевого этикета (для выражения собственного мнения, согласия/несогласия с собеседником, вступления в разговор и т.д.);
- Понимать на слух собеседника/ков не только на уровне общего смысла, но и деталей.

При подготовке к занятию отработайте дома вслух произношение изучаемых фраз. Если предстоит парная работа, продумайте, какая речевая формула будет уместна в каждой ситуации общения.

При подготовке пересказа внимательно прочитайте текст, подчеркните предложения, содержащие основные мысли. Затем составьте план высказывания,

выпишите лексику, необходимую для передачи содержания. Не стремитесь пересказать текст дословно, опускайте маловажные детали.

Вам также надо научиться ясно и логично излагать свою точку зрения при выполнении заданий раздела Discussion Questions. При подготовке таких заданий четко сформулируйте свою позицию, тщательно продумайте аргументы в поддержку данной позиции и примеры для иллюстрации аргументов. Проговорите все вслух, обращая внимание на произношение и интонацию.

При подготовке доклада или устного выступления в другой форме вы должны помнить о лексико-грамматической стороне высказывания, о соответствии содержания заявленной теме, использовании различных иноязычных источников, об умении заинтересовать своих слушателей, а интерес слушателей залог успеха вашего выступления (эта закономерность распространяется далеко за пределы учебной аудитории!). Об этом надо помнить, когда вы готовите свое выступление: отбираете материал, выстраиваете в определенной последовательности, продумываете примеры, наглядный материал и приемы общения с аудиторией.

При подготовке доклада необходимо развивать навыки грамотной и беглой речи, помимо этого необходимо научиться говорить аргументировано и логично, уметь доказывать любую точку зрения, даже если вы с ней не согласны.

Для того, чтобы овладеть этими навыками, надо систематически продумывать и проговаривать свои выступления. Следующие вопросы помогут вам оценить себя:

1. соответствует ли то, что я говорю теме выступления (тому, что я пытаюсь доказать)?
2. последовательно ли изложена моя точка зрения?
3. достаточно ли у меня аргументов в пользу той позиции, которую я доказываю?
4. иллюстрируют ли мои примеры то, что я хочу доказать?
5. есть ли в моей речи грамматические или лексические ошибки?
6. использую ли я прием перефразирования (изложения той же мысли другими словами)?
7. использую ли я фразы, помогающие следить за моей мыслью?
8. как воспринимается моя речь на слух (интонация, темп, паузы и т.д.)?

Письмо.

"Написание текстов" – это сложный, многоступенчатый процесс, в котором необходимо учитывать разные аспекты письма: составить план изложения, сформулировать основные идеи, разработать, прочитать, откорректировать и проработать снова. Прежде чем приступить к написанию любого текста, необходимо ответить на несколько вопросов:

1. Кому адресован текст? Что нужно учесть, чтобы текст был понятен адресату?
2. Какая цель поставлена перед написанием этого текста?
3. Каким формальным критериям должен соответствовать текст (письмо, сочинение, реферат и т. д.)?
4. Соответствуют ли стиль и манера изложения содержанию текста и уровню языковой подготовки адресата?
5. Является ли изложение в тексте согласованным и последовательным? Логична ли аргументация?
6. Является ли содержание текста удачно изложенным, последовательно ли повествование, есть ли взаимосвязи между предложениями? Прослеживается ли логика изложения событий?

Независимо от того, намерены ли вы писать реферат, письмо или сочинение, сформулируйте сначала основные идеи содержания, а затем последовательно расположите эти идеи: что должно идти в начале, что из этого следует и т. д.

При написании эссе типа “for and against” и эссе, выражающее личное мнения, вам необходимо научиться:

1) четко определять содержание (какой тезис соответствует теме эссе, какие положения доказывают этот тезис, раскрывая тему, какие выводы надо сделать из всего написанного),

2) соблюдать структуру, принятую для данного типа эссе, поддерживать «равновесия» между его частями (все параграфы должны быть примерно одинаковые по объему),

3) правильно выбирать грамматические структуры и словосочетания, в том числе связующие слова, которые обеспечивают логичный и плавный переход от одной части к другой, а также внутри частей.

Обязательно планируйте свою работу так, чтобы вы могли проверить свое эссе (paragraph)через какое-то время после написания.. Это позволит вам посмотреть на свое произведение как будто со стороны, увидеть недочеты и ошибки, незаметные во время работы над текстом.

- При самопроверке ответьте на следующие вопросы:
- Соответствует ли содержание теме?
- Содержит ли введение тезис (мысль, которую автор стремится доказать) и может ли введение заинтересовать читателя?
- Развивает ли автор свой тезис в основной части (основное положение каждого абзаца доказывается системой аргументов, подкрепленных фактами, примерами и.п.)
- Содержит ли заключение (последний абзац) выводы, соответствующие тезису и содержанию основной части?
- Используются ли разные грамматические структуры (действительный/страдательный залог, инфинитив, причастие, придаточные предложения и т.п.)?
- Используются ли разные варианты начала предложений (обстоятельство места/времени, подлежащее одушевленное/неодушевленное и т.п.)?
- Используются ли синонимы (часто ли повторяются одни и те же слова)?
- После самопроверки при необходимости напишите исправленный вариант.

При переводе письменных текстов с английского языка рекомендуется сначала прочитать весь текст до конца, постараться полностью разобраться в его содержании. Не все в оригинале передается в переводе, но все должно учитываться переводчиком. Однако для того, чтобы решить, что какую-то деталь содержания можно или нужно не передавать в переводе, переводчик должен видеть эту деталь и понимать ее роль и место в общем смысле сообщения. Затем уже можно приступать к переводу, используя при этом словари. Не нужно выписывать все значения многозначных слов. Для понимания стилистических нюансов значений слов, а также их эмоциональной составляющей настоятельно рекомендуется использовать при переводе английские толковые словари, двуязычных словарей недостаточно. Определяя значение языковых единиц в тексте, нужно всегда учитывать два главных источника информации: собственное (системное) значение единицы и контекст ее употребления (лингвистический и ситуативный). Однако ошибочно считать, что контекст всесилен и может придать слову любое значение, независимо от того, что это слово означает для членов данного языкового коллектива. Нельзя допускать фраз, не имеющих смысла или явно противоречащих смыслу всего текста. Смысловая цельность – важнейшее свойство любого «нормального» текста. Если можно решить переводческую проблему более просто, не нужно искать более сложных путей. Оптимальный вариант – закончив перевод текста, отложить его в сторону, а некоторое время спустя вернуться к нему, перечитать, обращая особое внимание на то, насколько естественно звучит переведенный текст на русском языке.